

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Научно-методическое наследие: сопоставительное изучение языков Б1.В.ДВ.6

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, журналистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Саттарова М.Р.

**Рецензент(ы):**

Нурмухаметова Р.С.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2019

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Саттарова М.Р. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая, Madina.Sattarova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

- дать сведения о появлении сопоставительного изучения языков в зарубежных странах и в России;
- ознакомить студентов историей зарождения сопоставительного изучения в Татарстане;
- познакомить студентов с научно-методическим наследием представителей Казанской тюркской лингвистической школы

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел В.ДВ.6 образовательной программы 45.03.01 Филология. Прикладная филология: татарский язык и литература, журналистика и относится к вариативной части.

Осваивается на 3 курсе, 6 семестре. Курс "Научно-методическое наследие: сопоставительное изучение языков" тесно связан с другими дисциплинами учебного плана. В их числе: "Основы филологии", "Введение в языкознание", "Введение в тюркскую филологию", "История татарского языка"

Курс знакомит студентов с основными концепциями, терминологическим аппаратом, задачами и методами сопоставительной (контрастивной) лингвистики, ее современным состоянием. Некоторое внимание уделяется также истории изучения сходств и различий языков в транслатологическом, лингводидактическом и лингвокультурном аспекте.

В рамках курса рассматриваются основные проблемы, связанные с историей сопоставительного изучения языков для преподавания и для перевода, с проблемами отдельных отраслей сопоставительной лингвистики (контрастивной грамматики и лексикологии, сопоставительной фонетики и фонологии, сопоставительного исследования дискурса, текста, коммуникации), с методологией сопоставительного языкознания.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владением навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные исторические этапы развития сопоставительного изучения татарского и русского языков в Татарстане;

творческие портреты ведущих тюркологов, татарских ученых-лингвистов, лингвистов-методистов.

2. должен уметь:

работать с теоретической и справочной литературой,

применять полученные знания в процессе самостоятельных научных исследований.

3. должен владеть:

с основными научными трудами ученых, учебниками и учебными пособиями по научно-методическому наследию;

основными методами анализа трудов представителей Казанской лингвистической школы.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применения полученных знаний на практике.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Сопоставительная лингвистика: история - основные принципы- направления.	6		1	2	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Тема 2. Сопоставительное изучение русского и татарского языков в конце XVIII начало XX веков.	6		1	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Тема 3. Деятельность ученых Казанской лингвистической школы в области сравнительно-сопоставительного исследования языков.	6		2	2	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Тема 4. Сопоставительные грамматики первой половины XX века.	6		2	2	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Тема 5. Сопоставительные грамматики конца XX века.	6		2	2	0	Реферат
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			8	10	0	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Тема 1. Сопоставительная лингвистика: история - основные принципы-направления.

#### **лекционное занятие (1 часа(ов)):**

Сопоставление языков в практической деятельности и в науке. Языковые контрасты и отрасли сопоставительного языкознания. Методы сопоставительной лингвистики

#### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Формирование и развитие сравнительно-исторического языкознания. Истоки сравнительно-исторического языкознания. Разработка принципов и приемов сравнительно-исторического языкознания в работах Ф. Боппа, Р. Рас-ка, Я. Гримма, А.Х. Востокова.

### Тема 2. Тема 2. Сопоставительное изучение русского и татарского языков в конце XVIII начало XX веков.

#### **лекционное занятие (1 часа(ов)):**

Состояние преподавания тюркских языков в учебных заведениях России (18-начало 20вв.) Академическая гимназия Казанская гимназия. Казанская духовная академия, духовные семинарии. Алтайская и Якутская духовные миссии. зия при Московском университете. Астраханское народное училище. .

#### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Преподавание тюркских языков в университетах России. Преподавание тюркских языков в Харьковском, Казанском, Московском, С. -Петербургском университетах. Лазаревский институт восточных языков.

### Тема 3. Тема 3. Деятельность ученых Казанской лингвистической школы в области сравнительно-сопоставительного исследования языков.

#### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Роль в развитии сравнительно-исторического, типологического, сравнительно-сопоставительного исследования языков ученых Казанской лингвистической школы

#### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Научная деятельность ученых Казанской лингвистической школы (И. А.Бодуэн де Куртенэ, В. А.Богородицкого, Н. В.Крушевского, А. И.Анастасиева и др.)

### Тема 4. Тема 4. Сопоставительные грамматики первой половины XX века.

#### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Сопоставительные грамматики первой половины XX века: принципы составления, структура, содержание. Научная деятельность М.Курбангалеева, Р.Газизова, Н.КДмитриева.

#### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Сопоставительная фонетика, морфология, синтаксис русского и татарского языков. Авторы сопоставительных грамматик (А.А.Аминова, Л.К.Байрамова, З.М.Валиуллина, Р.Газизов, М.З.Закиев, К.З.Зиннатуллина, М.Корбангалиев, Ф.Ф.Харисов, Л.З.Шакирова н.б.).

### Тема 5. Тема 5. Сопоставительные грамматики конца XX века.

#### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Сопоставительное изучение языков во второй половине XX века: научная деятельность Э.М.Ахунзянова, Ф.С.Сафиуллиной, Д.Г.Тумашевой, Р.Р.Замалетдинова, Ч.М.Харисовой, Р.А.Юсупова и др.

#### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Современное состояние изучения языков в сопоставительном аспекте.

## 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Тема 1. Сопоставительная лингвистика: история - основные принципы-направления.	6		подготовка к устному опросу	2	устный опрос
2.	Тема 2. Тема 2. Сопоставительное изучение русского и татарского языков в конце XVIII начало XX веков.	6		подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Тема 3. Деятельность ученых Казанской лингвистической школы в области сравнительно-сопоставительного исследования языков.	6		подготовка к устному опросу	4	устный опрос
4.	Тема 4. Тема 4. Сопоставительные грамматики первой половины XX века.	6		подготовка к устному опросу	4	устный опрос
5.	Тема 5. Тема 5. Сопоставительные грамматики конца XX века.	6		подготовка к реферату	4	реферат
	Итого				18	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Научно-методическое наследие: сопоставительное изучение языков" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекции, практическое занятия, самостоятельная работа студентов, контрольная работа. Написание рефератов, выступление научными докладами. Изучение дисциплины завершается экзаменом.

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

#### Тема 1. Тема 1. Сопоставительная лингвистика: история - основные принципы-направления.

устный опрос , примерные вопросы:

Зарождение сопоставительного изучения языков.

#### Тема 2. Тема 2. Сопоставительное изучение русского и татарского языков в конце XVIII начало XX веков.

устный опрос , примерные вопросы:

Первые опыты использования сопоставительного подхода в научных грамматиках и двуязычных словарях XIX века (И. Гиганов "Грамматика татарского языка" (1801), А. Троянский "Краткая татарская грамматика" (1814), М. Иванов "Татарская грамматика" (1842) и др.)

### **Тема 3. Деятельность ученых Казанской лингвистической школы в области сравнительно-сопоставительного исследования языков.**

устный опрос , примерные вопросы:

Представители Казанской лингвистической школы и их научно-исследовательская деятельность в области сопоставительного изучения языков

### **Тема 4. Сопоставительные грамматики первой половины XX века.**

устный опрос , примерные вопросы:

Деятельность Р.Газизова, М.Курбангалиева и др.

### **Тема 5. Сопоставительные грамматики конца XX века.**

реферат , примерные темы:

Научно-методические труды в области сопоставительного изучения татарского и русского языков А.А.Аминовой, Л.К.Байрамовой, З.М.Валиуллиной, М.З.Закиева, Ф.С.Сафиуллиной, Р.А.Юсупова и др.

### **Итоговая форма контроля**

зачет (в 6 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

1. История изучения татарского языка в России.
2. Объективные причины начала изучения татарского языка русскоязычными.
3. Информация о учебных заведениях России, где преподавался татарский язык.
4. Роль самоучителей в изучении татарского и русского языков.
5. Татарские грамматики на основе арабской графики.
6. Краткая история изучения частей речи в татарском языке.
7. Лингвометодическое наследие Казанской лингвистической школы.
8. Сопоставительно-типологические исследования фонетического строя русского и татарского языков.
9. Сопоставительно-типологические исследования словообразования русского и татарского языков.
10. Сопоставительно-типологические исследования лексикологии и фразеологии русского и татарского языков .
11. Сопоставительно-типологические исследования синтаксиса русского и татарского языков.
12. Продолжение традиций Казанской лингвистической школы в современный период.
13. Деятельность лингвистов-методистов в обучении русских татарскому языку.
14. Деятельность лингвистов-методистов в обучении татар русскому языку.

#### **7.1. Основная литература:**

Болотнова, Н. С. Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография [Электронный ресурс] : Контрольно-тренировочные задания : Учеб.пособие / Н. С. Болотнова, А. В. Болотнов. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 224 с.  
<http://znanium.com/bookread.php?book=405907>

Современный русский язык. Лексикология: теория, тренинг, контроль: Учебное пособие / Н.А. Кузьмина. - 2-е изд., исправ. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 226 с.  
<http://znanium.com/bookread.php?book=320741>

Чагыштырма тел белеме (татар һәм рус телләре материалында). Югары уку йортлары өчен укыту-методик ярдәмлек / Төз.: М.Р. Саттарова. - Казан: КФУ, 2012. - 60 б. (фонд кафедры 30 шт)

## 7.2. Дополнительная литература:

Тел белеме нигезләре / Р. Р. Жамалетдинов, Р. С. Нурмөхәммәтова ; [ф. ред. - филол.ф.д., проф. М. З. Зәкиев] .? Казан : Ихлас, 2014 .- 238 б.

Хәзерге татар әдәби теле фонетикасы : уку-укыту кулланмасы / Казан (Идель буе) федер. ун-ты ; [авт.-сост. к.филол.н., доц.] Г. К. Һадиева ; [науч. ред. д.филол.н., проф. Г. Ф. Саттаров] .? Казан : [Казанский университет], 2012 .- 123 б.

Современный русский язык. Лексикология: теория, тренинг, контроль: Учебное пособие / Н.А. Кузьмина. - 2-е изд., исправ. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 226 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=320741>

## 7.3. Интернет-ресурсы:

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - [http:// window.edu.ru](http://window.edu.ru)

Научная электронная библиотека. - [elibrary.ru](http://elibrary.ru)

Универсальная энциклопедия - [www.wikipedia.ru](http://www.wikipedia.ru)

ЭБС - <http://znanium.com>

Электронно-библиотечная система - [www.knigafund.ru](http://www.knigafund.ru)

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Научно-методическое наследие: сопоставительное изучение языков" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины предполагает использование академической аудитории для проведения лекционных и семинарских занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, проектор, интерактивная доска, презентации в системе Pwer Pint, банк данных видео по курсу).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: татарский язык и литература, журналистика .

Автор(ы):

Саттарова М.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Нурмухаметова Р.С. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.